

SOCIEDADES BIBLICAS UNIDAS

BREVE MANUAL DE USO
PARA EL PROGRAMA PARA LA TRADUCCIÓN BÍBLICA
ParaText

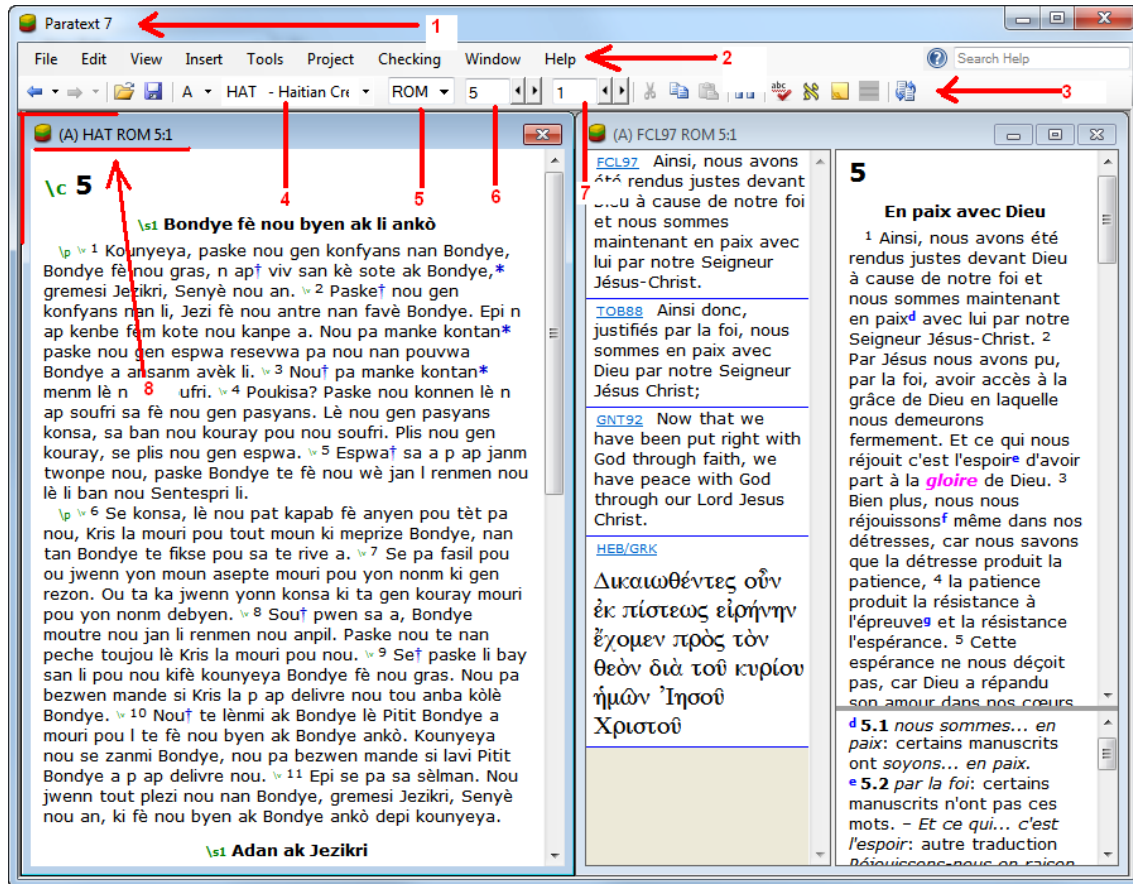


INTRODUCCION

Este es un breve documento de carácter académico, que recopila un breve temario de entrenamiento que deben ser utilizado con el programa para la traducción Bíblica, de Sociedades Bíblicas Unidas (UBS) conocido como PARATEXT, en su versión 7.4.

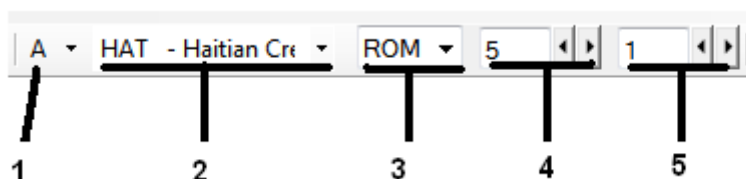
1. CONOCIENDO PARATEXT

La siguiente ventana muestra los elementos de la ventana principal de PARATEXT, cada número representa un elemento:



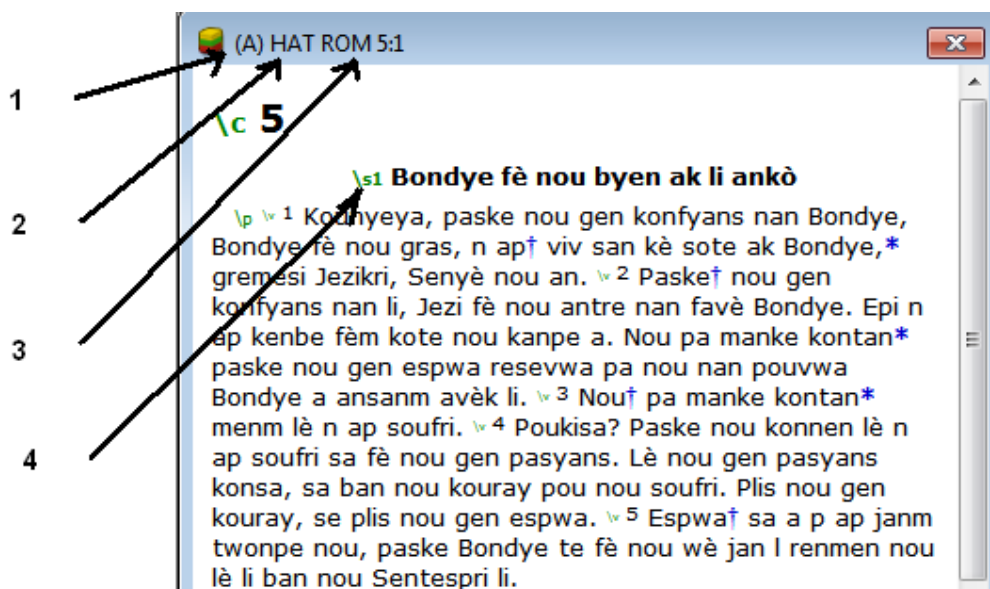
1. Barra de Título, siempre aparecerá PARATEXT y el nombre del proyecto abierto y activo.
2. Barra de Menús, aparecen las diferentes opciones disponibles en Paratext: Archivo, Editar, Vista, Insertar, Herramientas, Proyecto, Verificación, Ventanas y Ayuda.
3. Barra de Botones, contiene los botones típicos de Windows, atrás, adelante, abrir, guardar, los botones de navegación explicados a continuación, botón de cortar, copiar, pegar, etc.
4. Indicador de **proyecto**, aquí aparece el nombre del proyecto o recurso activo.
5. Indicador de **libro**, aquí aparece el nombre del libro activo. Depende del proyecto.
6. Indicador de **capítulo**, aquí aparece el numero del capítulo activo.
7. Indicador de **versículo**, aquí aparece el número del versículo activo.
8. Ventana de proyecto activo. Esta ventana siempre estará más resaltada en comparación con las otras ventanas, indicando que esta activa.

La barra de navegación de proyecto se muestra en detalle en la siguiente ventana:



1. Indicador de agrupación del proyecto. Esto significa que todas las ventanas de proyecto con la misma letra p.e. **(A)** estarán agrupadas y se moverán al tiempo al navegar por los libros, los capítulos y versículos. Si no desea que la ventana cambie al navegar seleccione la opción Ninguna.
2. Indicador de **proyecto**, aquí aparece el nombre del proyecto o recurso activo. Para el proyecto XYZ, será siempre **XYZ – Antiguo Testamento en Idioma XYZ**.
3. Indicador de **libro**, aquí aparece el nombre del libro activo. Depende del proyecto. Para el proyecto XYZ, solo aparecen libros del antiguo testamento, según la asignación dada por el gerente de traducciones.
4. Indicador de **capítulo**, aquí aparece el número del capítulo activo. Depende del libro. Se pueden usar la flecha izquierda (<) para disminuir el número o la flecha derecha (>) para aumentar el número.
5. Indicador de **versículo**, aquí aparece el número del versículo activo. Depende del capítulo. Se pueden usar la flecha izquierda (<) para disminuir el número o la flecha derecha (>) para aumentar el número.

La ventana de un proyecto siempre tiene las siguientes indicaciones:

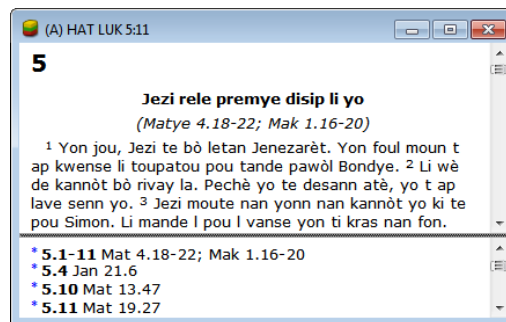


1. Agrupación del proyecto, **(A)** es decir si se mueve sincronizado con otros proyectos.
2. Sigla identificadora del proyecto, para el proyecto será: **XYZ**
3. Sigla de identificación del libro, correspondiente al estándar de sociedad bíblica en este caso ROM esta identificando el libro de Romanos.
4. Ventana de textos, donde se incluye las marcas que permiten la navegación y dar formato al texto en Paratext.

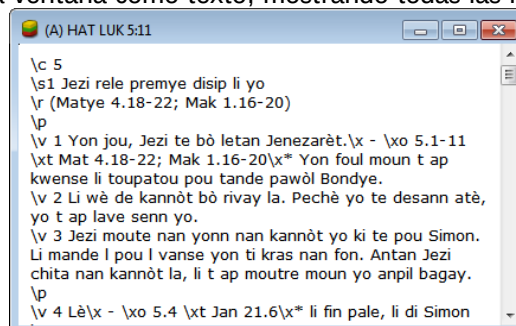
Vistas de una ventana de Proyecto

Recuerde que cada ventana de proyecto en Paratext le permite visualizar el texto de manera diferente, así:

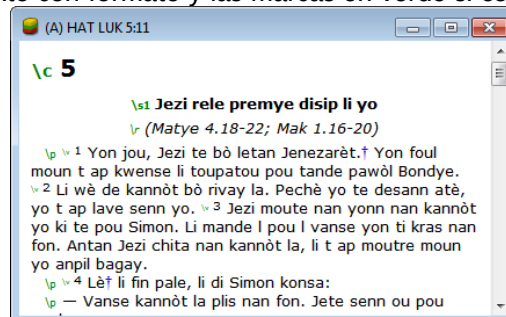
- **Vista previa:** como se ve con el formato para impresión. El proyecto **No** es modificable en esta vista.



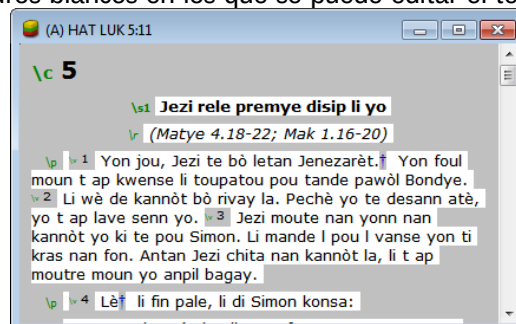
- **Sin formato:** muestra la ventana como texto, mostrando todas las marcas y sin formato.



- **Estándar:** muestra el texto con formato y las marcas en verde si están de forma correcta.



- **Básica:** aparecen recuadros blancos en los que se puede editar el texto.



- **Notas:** le permite visualizar las notas de pie de página incluidas en el texto.

2. USANDO PARATEXT

A continuación hay una serie de instrucciones para usar Paratext, sígalas cuidadosamente:

Como crear un proyecto.

Un **proyecto** se crea pocas veces en el trabajo de traducción, tal vez en las ocasiones en que se reciban proyectos de otros y queramos compararlos. Sin embargo las instrucciones pueden ser útiles en un futuro.

- Elija el menú **ARCHIVO** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Nuevo Proyecto**
- Elija el botón **Editar**, en donde debe:
 - o Crear un nombre completo para el proyecto.
 - o Una sigla de 3 a 5 letras para identificar el proyecto.
 - o Nombre de un Autor o con Derechos sobre el texto.
- Elegir **Aceptar**. Las demás opciones corresponden a un estándar de uso.

Como crear un libro.

Un **libro** se crea cuando se recibe una nueva asignación en la traducción, es decir se cambia para trabajar en otro libro. Este procedimiento es más frecuente que la creación de proyectos, pero también depende del tiempo empleado en la traducción. A continuación se dan las instrucciones necesarias para realizarlo.

- Elija el menú **ARCHIVO** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Abrir Proyecto o Recurso**
- Elija de la lista el nombre del proyecto en este caso **XYZ**
- Elija el botón **Aceptar**.
- Con la ventana del proyecto **XYZ** abierta, elija el menú **PROYECTO** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Crear libros**
- En la ventana que aparece elija el botón **Elegir**, en donde debe:
 - o Escoger el nombre del libro o libros que desea crear.
 - o Existen opciones de Todos los libros, solo AT o NT.

NOTA: Recuerde que si el libro **NO** aparece es porque puede estar creado. Debe tener cuidado de no borrar información por error.
- Elegir **Aceptar**.
- Luego en la ventana elija la opción de chequeo (*) que dice **Crear con capítulos y versículos**.
- Elegir **Aceptar**.

Verifique que el nuevo libro haya sido creado en el proyecto elegido, en este caso **XYZ**. Debe aparecer una ventana de proyecto únicamente con las marcas básicas (Id, encabezado, capítulos y versículos)

Como editar texto

El texto en un proyecto de Paratext, puede ser editado fácilmente, siguiendo las siguientes instrucciones:

- Elija el menú **ARCHIVO** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Abrir Proyecto o Recurso**
- Elija de la lista el nombre del proyecto en este caso **XYZ**
- Elija el botón **Aceptar**

- Con la ventana del proyecto **XYZ** abierta, elija el menú **VISTA** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Estándar**
- En la barra de navegación elija **Libro, Capítulo y Versículo**
- En la ventana del proyecto empiece a escribir las marcas y textos necesarios.

Como insertar nota de pie de página

Las notas de pie de página, aclaran términos para los lectores que pueden ayudar a la comprensión, pero no hacen parte del texto Bíblico. Para insertarla tenga en cuenta los siguientes pasos:

- Ubique el cursor mediante un click del ratón, en el lugar donde desea insertar la Nota de pie de página.
- Elija el menú **INSERTAR** de la barra de Menús.
- Elija la opción **Nota de Pie de página.**
- En la ventana abierta, escriba el texto de la nota.
- Elija el botón **Aceptar**

En la ventana del proyecto debe aparecer un asterisco de color, indicando la inclusión de la nota. Para visualizarla acerque el ratón o haga doble click con el mouse. También puede pasar el proyecto a la Vista Previa, para ver como quedo la nota.

3. GENERALIDADES

Paratext es un programa que función con el estándar de archivos SFM, es decir Marcas de Formato Estándar.

El programa Paratext funciona con un amplio número de marcas de formato que enriquecen su uso y presentación, sin embargo el alcance del presente documento solo incluye una breve selección que agrupa las necesarias para comenzar a trabajar textos de escritura en Paratext.

A continuación se relacionan las marcas utilizadas:

MARCA	EJEMPLO	USO
\id_	\id GEN – Antiguo Testamento XYZ	Identificador del libro
\h_	\h Génesis	Encabezado del Libro
\mt2_	\mt2 Evangelio según	Título principal de 2do Nivel
\mt1_	\mt1 SAN MATEO	Titulo principal del Libro
\c_#	\c 1	Capitulo
\v_#	\v 1 En el principio creo Dios los Cielos	Versículo
\s1_#	\s1 Creación del Hombre	Subtitulo o titulo de sección
\r_	\r (Mt. 5:1 Lc 5:1)	Referencia bíblica a otro pasaje
\p_	\p El señor dijo	Párrafo
\q1_	\q1 ¿Quién como el Señor?	Poesía
\b_	\b	Línea en blanco
\f_	\f+\fr 1.5 \fq <i>Descendía de Aarón:</i> \ft esto es del linaje sacerdotal.\f*	Notas de Pie de página
\x_	\x - \xo 1.18 \xt Lc.1:27 \x*	Referencias cruzadas
\fig_	\fig Rey de judea BK00158C.TIF col UBS Herodes 1.5\fig*	Ilustraciones

Es importante recordar que el carácter usado para marca es **** , el cual aparece en Paratext al oprimir **Enter** o la tecla **F5**.

Es importante recordar que **los espacios** () después de la marca son muy importantes.

En la vista Estándar del proyecto las marcas bien escritas aparecen resaltadas con color verde. Las marcas incorrectas aparecen resaltadas en color rojo.

Elaborado por: Ing. Heimar Grimaldo O. - CAP Global Officer

Taller de Consultores Potenciales de Sociedades Bíblicas Unidas © 2014
Prohibida su reproducción y adaptación total o parcial sin permiso.